

Светлана Олеговна Вялова

Российская национальная библиотека

Садовая ул., д. 18, RU-191069 Санкт-Петербург

ХОРВАТСКИЕ КИРИЛЛИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ XVI—XIX В. СОБРАНИЯ И. БЕРЧИЧА В РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКЕ

Триписьменность Хорватии нашла свое отражение в известном собрании И. Берчича, хранящемся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге. Помимо глаголических памятников, в него вошли и 20 рукописей XVI—XIX вв., написанных хорватской кириллицей или босанчицей и происходящих как из Далмации, так и пограничных боснийских областей.

Это написанные в Далмации частные письма (1538—1818), юридические акты 1757 и 1767, а также переписанные проповеди (XVIII в.). С другой стороны, здесь и официальная корреспонденция капетанов боснийских областей — остравицкой и бихачской капетаний, адресованная сердару скрадинскому и шибеникскому, а также и частное письмо (1722—1822).

Помимо собрания И. Берчича, рукописи, написанные босанчицей, есть в фонде К. Ф. Калайдовича (ф. 328, № 555) — частное письмо 1818 г., и в собрании В. Н. Кораблева (Собр. 372, № 8) — Бурунтя — указ боснийского визиря от 30 июня 1807 г., где текст написан на двух языках: на турецком почерком «дивани» и на хорватском — босанчицей.

Таким образом, в Российской национальной библиотеке хранятся 22 памятника хорватской кириллицы. Рукописи значительно различаются начертаниями букв и могут служить наглядным примером не только их графического различия по регионам, но и вообще графического изменения с течением времени.

Хорватская кириллица является важным культурным наследием. Ее памятники представляют собой ценный источник для изучения истории хорватской, и вообще общеславянской письменности, а рукописи, хранящиеся в РНБ — небольшой вклад в эти исследования.

Уникальное явление в истории европейской культуры — триписьменность Хорватии, нашла свое отражение в хранящемся в Санкт-Петербурге в Российской национальной библиотеке (РНБ) собрании священника собирателя и исследователя хорватских глаголических памятников действительного члена еще Югославянской Загребской Академии наук Ивана Берчича (1824—1870). Помимо глаголических памятников, в это собрание вошли рукописи, написанные хорватской кириллицей или босанчицей.¹

И. Берчич обратился к коллекционированию и изучению рукописей этого типа письма еще в первой половине XIX в. В своем Букваре старославянского языка глаголического письма, изданном в 1860 г., он привел краткие сведения о босанчице, поместил таблицу начертаний ее букв, зависящих от области написания рукописи (Дубровник, Сплитские Полицы, Босния), основные сокращения, а также цифровые значения букв. В приложении к изданию И. Берчич опубликовал несколько образцов этого письма, как из памятников своего собрания, так и других известных ему рукописей.²

В начале XX в. на босанчицу обратили внимание русские слависты. Так, П. А. Лавров описал две рукописи этого письма из библиотеки загребской Югославянской академии наук в работе, посвященной кириллице в разделе «Поздняя боснийская скоропись у католиков»: молитвенник Ортусь аниме (*Hortus animae*) 1567 (III.a.25, л. 3) и *Statut bratovštine sv. Kuzme i Damjana u Policama*, 1619 (I.a.54, л. 2).³ Затем поместил их фотокопии в Альбоме снимков юго-славянских рукописей под № 91 и № 92.⁴ Серьезное внимание босанчице уделил в своем фундаментальном труде по кириллической палеографии Е. Ф. Карский.⁵ Именно его мнение об особенностях начертания ряда литер босанчицы приводит Б. Зелич-Бучан и присоединяется к нему, также считая наиболее характерными литеры «б (b), д(d), ж(ž), н(n), г(g)» и специальные знаки *ć* и *đ* (*h*).⁶

¹ Вялова С. О., Рукописи собрания Ивана Берчича. Вып. 1. Каталог. Л., 1982, 38—47.

² Berčić I., *Bukvar staroslovenskoga jezika glagolskimi pismeni za čitanje crkvenih knjig*. U zlatnom Pragu, 1860, 70—84.

³ Лавров П. А., Палеографическое обозрение кирилловского письма, Энциклопедия славянской филологии. Т. 4, ч.1. Петроград, 1915, 320—321.

⁴ Лавров П. А., Альбом снимков с юго-славянских рукописей болгарского и сербского письма. Петроград 1916 (Приложение к ЭСФ, вып. 4,1), № 91 и 92.

⁵ Карский Е. Ф., Славянская кирилловская палеография. Ленинград, 1928, 29, 177, 179, 318—319.

⁶ Zelić-Bučan B., *Bosančica ili hrvatska ćirilica u srednjoj Dalmaciji*, Split, 2000, 11.

В собрании И. Берчича оказалось 20 рукописей XVI–XVII–XVIII вв. и начала XIX в., написанных босанчицей: как частная, так и официальная корреспонденция (12 писем), 2 юридических акта, 6 проповедей. Памятники происходят из двух регионов — средней Далмации и Боснии и написаны разными типами босанчицы: босанско-хорватским, черногорско-сербским и другими типами письма.

Рукописями, написанными хорватами католиками на территории Далмации, являются, прежде всего, четыре письма, представляющие образцы хорватской кириллицы XVI, XVII, XVIII и XIX вв.

Наиболее раннее письмо, отправленное в сентябре 1538 г. (датовано по помете⁷) неким Боце Антону Бросквичу, Миколе Чирвару и Шимону Боршичу, содержит уведомление о выплате «откупа» за заложника и просьбу о его освобождении из заключения. Место написания не указано (Берч. 59).

«Од Боце те веле смирно поклонение и припо/рочение моему господину Антону Броскви/ћу и Миколи Чирвару и Шимону Боршићу / а с(а)да моја господу нека да знате да / сам свои одкоп справио али ово гопода / с(а)да таму не даду поити докле боде / них вола худити сожнем слобода / да ходе ере ме и с одкоп био справив / на рок таму да поидем веће ме од остир/виче варитише а с(а)да вас молим моја гос/поду немоите тога и сирромаха моего ем/ца зло имати ере мени не даше таму / на рок таму поити ере сам свои одкоп / охитио еошће за неговим ходим еда бих / и негов охитив за едну таму принесао / тои нека вам е на знане и Бог вас весели / амен / (об.) Дасе да оваи книга Антону Бросквићу и Миколи Чирвару и Шимону Боршићу»⁸. (См. № 1 Приложения).

Несколько строк из этого письма И. Берчич привел в своем Букваре в качестве палеографического примера.⁹

Следующее письмо написано в 9 августа 1685 г. священником Микулой Бобетичем из Драчевиц (о. Брач) протоиерею Антону Филиповичу в Нерезице (также о. Брач) с просьбой о разрешении принять в монастырь некого «сына Мишина». (Берч. 60).

«М(ного) свитли и м(илостив)и п[оштовани господине] / дош(ло) је к мени данас то дите Мишино / молећи да би га вазе ја сам (м)у река да / бр(е)з ваше милосте нећу нишће учи/нити и још сам му река да

⁷ На л. 1 помета И. Берчича карандашом «Bosn.», на л. 1об. помета о получении на итальянском яз.: «adi. 13 settòvrio 1538 ricevi queste letera».

⁸ Поскольку босанчица является разновидностью кириллицы, тексты транслитерируются кириллицей.

⁹ Berčić I., Bukvar staroslovenskoga jezika glagolskimi pismeni za čitanje crkvenih knjig. Praga, 1860, 79.

постоји по / годишћа али годишће да ако види да ће / бити за мојстир
да ћемо му учи/нити писмо с вашом милосћу уј/једно (!) ако ли не
буде за мојстир/а он ће поћ одкле је и доша зато пуш/ћам у ваше
руке да учините како бо/ле знате и чекам одговор по истому / од ваше
милости зач га ја нећу инако / ачетати докле немам одговора / и свим
доспитком дубим руку /
у Драчевици аугуста на 9 1685. /
понижени и умилени слуга ваше м(илост)и / милости поп
Микула Бобетић. /
(об.) М(ного) свитлому и м(ного) / припоштованому / г(осподи)ну
дом Антонију Филиповићу / арчи/ирету /
У Нережишћа» (См. № 2 Приложения).

В каталоге кириллических рукописей Югославянской академии наук В. А. Мошина под № 98 помещено описание рукописи дон Микулы Бобетича от 26 февраля 1698 г., хранящейся в Хорватской Академии в коллекции Кукулевича (№ 539), к которому попала часть собрания И. Берчича.¹⁰ После сравнения этих двух памятников, можно говорить, что они, несомненно, написаны одним и тем же лицом. Безоговорочно свидетельствует об этом и полная идентичность подписей Бобетича. (См. № 3 и № 3а Приложения).

Микула Бобетич (Острвица в Полице у Сплита, перв. пол. XIX в. — Драчевица, о. Брач, 20.III.1701) полицкий глаголяш и переводчик. Потомок старинного полицкого рода. Один из полицких священников, живших в монастыре Пустыня Блаца на о. Брач, которые, будучи глаголяшами, писали босанчицей. Перевел с латинского яз. *Mirakule, ke je učinila Blažena Divica Marija svojem bogolubnem od ne svetoga Rozarija.*¹¹

Третье, уже относящееся к XVIII в., письмо дон Петар Карштеланича курата из Островице архиепископу Лелию Ципику в Сплит от 14 февраля 1789 г. В нем говорится о деле дьякона села Закушца и дается его характеристика. Письмо недавно обнаружено в материалах, хранившихся отдельно от собрания И. Берчича.

«Прис(вит)ли и м(но)го прип(о)шт(ова)ни г(осподи)не г(осподи)не / г(ос(пода)ру: мој покл(они)ти г(осподи)не. /

¹⁰ Mošin V., *Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije. I dio. Zagreb. 1955, 151. № 98 (III a 35). Фотокопия рукописи «Дон Микула Бобетћ. Свети Розарте и миракули ке је учинила блажена девица Марија. У Брачу у пустини на 26 фебрара 1698»* приведена в издании: Mošin V., *Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije. II dio. Reprodukciје. Zagreb. 1952, 133, № 156.*

¹¹ Подробнее о нем см. *Hrvatski biografski leksikon. N. 2. Bј—C. Zagreb 1989, 51.*

Јах здол подписани кои сам бихо курат од села Заку/шца у ове прошасне четири године. чиним истини/ту и праву виру жакну Петру Мандићу од села Заку/шца да у вриме када сам био онде парок прошасни / годин. Укаживао је жејлу учинити се попом и носјо је одићу пристојну свому бићу, и одио је понизно и није скан/дајлив и помагао ми је дицу учит наук карстјански јер / га уми добро, и служили је у царкви понизно и помага штит /пиштуле исповида се и причешћива често на своја вриме/на, и доисто видио се је у јнему сваки добри напридак / и билиг редовнички ако се од сад не иштети у себи. И дола/зио је к мени на наук и учи добро, који жели од вас / примити одићу редовничку и да га редите од парва че/тири мала реда а кога ви наћете достојна да га нада/рите и редите, и тако право у виру / који с најпонижнијим покло(но)м остајем јлубећ ваше / свете скуте и желим ваш С(вети) благослов. /

Из Островице на ид (=13) фебрара џорф (=1789). / Прис(витло)му и м(но)го прип(о)шт(овано)му г(осподи)ну г(осподи)ну / и г(оспода)ру мому пок(лоно)му г(осподи)ну Лелиу / Ципику архипискупу у / Сплит / в(ашега) прис(витлога) и м(но)го прип(о)шт(ованога) г(оспост)ва / припонизни и придужни / слуга дон Петар Кар/штеланић». (См. № 4 Приложения).

Четвертое письмо от дон Юре Пейковића неустановленному лицу 10 мая 1811 г. из Жежевици (Сплитская жупания) с просьбой разрешить задержат возврат денежной суммы, числящейся за их канцелярией (Берч. 68).

«Свит(ли) гос(поди)не гос(подине) и госп(о)ду пок(лонение). / Разумијо сам булентин кои ми пишете / да вам пошаћлем оно дешпензе што је / за канчеларију да је одавна: како и је / али молим как оца: како нам и служите / намисто оца у свакој потреби: да се / још мало устарпите јер ми у виру још / нису придала два кипа. / липо поз(дравћлам) ћлубећи свете руке / у Жежевици на 10 маја 1811/ слуга дон Јуре Пејковић / вла(стити) ку(рат)». (См. № 5 Приложения).

Написанным на территории Далмации юридическим документом, является копия акта, содержащего подробности обстоятельств купли-продажи земли и подписанного куратом села Подстрани Антоном Ружичем 3 февраля 1753 г. Рукопись также недавно обнаружена в материалах, хранившихся отдельно от собрания И. Берчича.

«Копија

У име господина Бога ис кога изоде свах добра / лита г(оспод)-н(е)ва на .џонг. (=1753) јуна на .г. (=3).

Ово нека је у знанје свакому п(оштованому) суду и правди гди буде од потреби при/казати прид лице п(оштоване) правде ово писмо очито и отворено које се чини / по закону поличком у поштованој провинцији поличкој а у селу / Подстрани прид свидоци ниже писаними и добрими лиудми а за / кнежије много п(оштованого) г(осподи)на кнеза великога Марка Барића од провин/ције поличке како бих од потреби старцу Антићу Банићу / продати један комад земље у Гручу доцу своје властите / племеншћине олити башћине. и понуди своју ближнику / Јаку Банића оће ли купит како је пристоји која рече / да оће по стиму добри лјуди и тако обе стране кунтенто моли/ше два добра човика пуплика стимадура п(оштованого) Ивана Милуно/вића и п(оштованого) Петра Банића који лћуди отићоше на исто мисто / од земље и прогледавши својими очима и промисливши својом / кушенцијом наћоше цине земљи толори .з. (=6) и либре .в. (=2) и вићу / обе стране кунтенте и намири сву цину истајак згор / именовану истому Антићу Банићу и овој су земљи мејаша / сврока оли од села исте купоћице од мора земље Вукшићи / од југа Божиковићи од заода оли мештрала Томића и Мик/уличића и с овим писмом тварди земљу стараца Антићу прид / добрими свидоцима истој Јаки Банића примивжи исте / пинезе олити стиму од земље и ово прода Антић за изгубљенје себи истому након себе за увике виком амен / а Јако иста купи себи и свому након себе за увике ви/ком амен и на ово су свидоци добри вировани и поштовани / лиуди п(оштовани) кнез Стипан Литовић и поштовани кнез Мат/иј Божиковић. / Писа ово писмо ја дон Антон Ружић курат од / истога села Подстрани бодућ (!) дозван и молјен од / обе стране». (См. № 6 Приложения).

Второй подписанный тем же дон Антоном Ружичем спустя 14 лет - 6 сентября 1767 г, юридический документ — подтверждение акта о продаже Мандой Думичич участка земли некому Баничу. В него включен и текст подлинника акта, составленного дон Павом Караманом 5 ноября 1757 г. в По(д)страни (Сплит). (Берч. 70).

Наконец, в Далмации же переписанные монахами францисканцами шесть проповедей XVIII в. (Берч. 71–76), две из которых датированы — 1745 г. (Берч. 71) и 1805 г. (Берч. 73); пять проповедей на евангельские темы (на Рождественский и Великий пост) и Богородичные праздники (Берч. 71–75), одна против блуда с молитвой (Берч. 76). На основе некоторых фактов можно предположить, что все они являются копиями глаголических текстов. Так, например, в проповеди на Успенье Богородицы (Берч. 74) слово «аминь» написано глаголицей.

Перечисленные рукописи написаны на бумаге с филигранями «Якорь в круге с шестиконечной звездой» (фрагмент), «Птица в гер-

бе», «Цветок на толстом стебле», «Цветок (большой)», «Ножницы» (фрагмент), контрамарка — «Трилистник с литерами HZ».

Следующие 8 писем XVI–XIX вв. отправлены мусульманами (как хорватского происхождения, так и турками) из приграничных боснийских областей. Написаны они на хорватском языке, и, следовательно, босанчицей.

Пять из них — капетана Остравицкой и Бихачской капетаний Махмуда ибн Салиха сердару шибеникскому и скрадинскому Повасовичу в Скрадин и Шибеник. Письма касаются пленника, захваченного и раненного в пограничной стычке: описания его ранения, благодарности за заботу о нем, а также об отправке в Скрадин лошади и продовольствия, расследования кражи воска во время праздника и денежных расчетах за этот воск. Датируются они по печати двадцатыми годами XVIII в.: после 1135 / 1722–1723 г., 1138 / 1725–1726 г., 18 сафара 1139 / 15 октября 1726 г. (Берч. 61–Берч.65).

Шестое письмо Ахмеда ибн Юсуфа капетана города Бихач и Бихачской области, вероятно, сменившего на этом посту Махмуда ибн Салиха, сердару шибеникскому и скрадинскому (без имени) о возврате долга в 4 гроша. Дата на печати — 1140/1727–1728 г. (Берч. 66). Фрагмент письма также приведен в Букваре И. Берчича (с. 80, “с”).

Седьмое более позднее письмо Салих паша Куленовича некому Цирногаче с выяснением их взаимоотношений и денежных расчетах. На письме тугра с именем — Салих на турецком яз. и печать с датой — 1209/1794–1795 г. (Берч. 67).

«Од мене Сали паше Куле/новича поздравлене Цирно/гачи а потоме нисим и: / ни пирвога дао што си / диржао скелу а сада сам / разумио дасе опет : квар/таш и иеси узео од : гор/ни : унчана тринаиест : / гроша а од кнеза Томи/нанина осам гроша : то : чи/ни двадесет и иедан : / осим оном лански а и ест / у мене писмо : што си : год / узео све ти попиши : пак / пошли зашто ћу те : Бог ме / писати знералу што си се / квартао брез моие : запо/види : и ако ћеш прави рачун / диржати узимаи опет и / све теби пета аспра : / али право чини / (об.) мои Цирногача сто шале к / вида попа Банца да ми / донесе три товара принча / и товар квасине то нам ушали / а одби ћемо од скеле тако да ми / имаш услати / био сам послао на Па/васовича да купи скелу / так ми од нис недоче из чие лист руке диржи/те пишите. /

Да се даде / лист Цирни/гачи у руке». (См. № 7 Приложения).

Официальные письма имеют знак писца — тугру или пенче и оттиски перстня-печатки с датой и именем на турецком яз. Письма написаны на бумаге с филигранями «Полумесяц с звездой», «Птица на

горах», «Птица в гербе», «Ножницы», «Лилия с литерами ЕВ», «Пере-
крещенные ключи» (малые); датированы по печати.

Последнее, восьмое письмо 1822 г. отправлено Хаджибегом Куле-
новићем майору Липицу в Лапац с сообщением о появлении «у на-
шего царя» сына (?) и праздновании этого события. Без даты, на бу-
маге с филигранью «Две птицы с ягодами в соединенных клювах с ли-
терами “NBF”». По дорсальной помете можно датировать маем 1822
г.¹² (Берч. 69).

«Драги приателу да си здраво. / У добри час и добром срецом / у нашега
цара нашао се син, па/ка мне заповид дошла да / с топови учинимо
веселе / и данем ти као мому при/ателу и вридноме ком/шии на знание
да да (!) друго / не помислиш / а ест ми и од господин оберс/гара Вид
маиера дошло писмо да с тобом имадем / лубав и липо приателство /
а иа желим такога вридна / приатела имати и с тим / да си ми здраво а
иа твоие / приател Хачибег Куленович / (об.) Ова книга да се прида/де
господину господину маиору Липицу у / нигове властелите / руке иа
отворене / у Лапац». (См. № 8 Приложения).

Помимо материалов собрания И. Берчича, рукописи, написанные
босанчицей, есть и в других фондах. Так, в фонде К. Ф. Калайдови-
ча (1792—1832) находится письмо «сыну» от 23 марта 1818 г с сообще-
нием о делах с покупкой участка земли и просьбой о денежной сум-
ме (ф. 328, № 555). Письмо написано на бумаге с контрмаркой «МС».

«С Кубура (?) марча на 23 1818 по серскому / поздравј Перу Зубцу ω
свога милога і лубез/нога ωца Иωкаонтова давамј ти на знане / да смо
сви добро і здраво фала Богу і толико / молимо Бога за ваше добро
здравле і прим/иω самј мосико сико ωно што си ми то сла/ω динара
печа — С(вет)и і Бог ти даω липо здр/авле да лі лако течешј і ωно
земе Бурови/ћа (!) узеше сваки свое што е дираω нииково / Мато Мар-
ковј а наше і котра Бу(і)ωвићј / ће не имасмо динара і тако іωшј стои /
докле доће Буіовић али да імамј ди/нара радиω би іла ωно реку Пера-
ти Ли/лесу самј биω писаω двие книге да ми да / помоћј за ωву землу
пај ние ми ωт/иω ни послати ропосту него сико слу/ша знашј како е
ωвамо него сико што ћеш / више да ти више пишемј све колико зн/ашј
како е ωвамо него мои сико да са/м ти препорученј немо да ти се луди /
ругаію како Ілеу і поздравламј те ми/ло і драго са свиємј Мато і Керсто
і стри/на і Маре / (л. 2) и поздравламј / капетана Иωка Митро/вића і
негова брата Сима і капетаниц/у і да ви е препоручено то мое диете /
Богу і вама. (л. 2 об.) Да се преда у поштене руке / Перу Зубцу / ће се
наће». (См. № 9 Приложения).

¹² На обороте листа регистрационная помета на итальянском яз. с отметкой
об оплате (?) «Prest(ato) datr.(?) 5 maj 1822 № 112 Kullenovih Achibeg».

Рукопись из собрания В. Н. Кораблева (Собр. № 372, № 8) Бурунтия — указ боснийского визиря от 14 раби ал-ахир 1221 / 30 июня (?) 1806—1807 г. (датирована по печати) и именем Мухаммад Хосрав о необходимой покорности населения. Текст написан на двух языках: на турецком почерком «дивани» и на хорватском — босанчицей на бумаге с филигранью «Луна». Рукопись, вероятно, была приобретена В. Н. Кораблевым (1867—1935), во время путешествия по Боснии и Сербии в девяностые годы XIX столетия.

«Даем не знане я босански валя и преотзвишнук и милостивук г[оспо] дара царај / већил и везир вама от шебаћкум кедилоку от Магви (!)¹³ нахиі што су кнезови иј / попови и кметови и кућнићи и Мехал бе[г...] и малом и великум да я буд / истину не зная што я билу небрилићни бо слова што Бог и царе немилуяј да с/те сви покорни били и босли данас да ћете бити и да сте бокурни церев/и мое већил брибрани і милустиви Синан паша бо свум сину Али бегу / одписуми и рад вешага добра бомоче милушћи на Синан паши нтј / песиду и што вам я за довиру и я вам за стару кривићу да вам / неема замирке ѓрзу и малу и глави ни отд мене ни отд церевіј / і китукли пата ни от све воеске дасте емин бусли данас церуј / и мени везиру и суду будложни и бокурни и мећу се самовол/не и небокорне луде и хаеудке да не от каболите ботомј / тако бодући и церо госбудару за здраде довући нећи за с/тари никакав босу али мали али велики дае емин я вам / от руке сурбскум язичм са босанскут дивана отву боерунти/ч даям и на томе отстаям». (См. № 10 Приложения).

Таким образом, в Российской национальной библиотеке хранятся 22 рукописи, написанные хорватской кириллицей — босанчицей. Происходят они, как уже говорилось, из двух регионов — Далмации и Боснии, со своими лексическими особенностями, присущими каждому из данных диалектов.

Писались рассматриваемые рукописи в течение большого промежутка времени — от XVI в. и до начала XIX в., чем подтверждают длительность использования хорватской кириллицы — босанчицы в Далмации еще в XIX в. Кроме того, все памятники, значительно отличаясь начертаниями букв, могут служить наглядным примером не только графического различия по регионам, но и графического изменения с течением времени ряда букв: чем дальше отдаляются рукописи во времени, тем больше проявляются палеографические отличия, и письмо — по начертанию букв становится все менее связанным с обычной кириллической традицией.

¹³ Мачви ?

Хорватская кириллица является важным культурным наследием. Ее памятники представляют собой ценный источник для изучения истории хорватской, и вообще общеславянской письменности, а рукописи, хранящиеся в РНБ — небольшой вклад в эти исследования.

Hrvatski ćirilčni spomenici od XVI. do XIX. stoljeća u zbirci Ivana Berčića u Ruskoj nacionalnoj knjižnici

Sažetak

Hrvatska ćirilica ogleda se u poznatoj zbirci Ivana Berčića koja je pohranjena u Ruskoj nacionalnoj knjižnici u Sanktpeterburgu. U članku se opisuju i djelomično objavljuju njezini hrvatski ćirilčni spomenici. Sastoje se od dvadeset rukopisa pisanih hrvatskom, odnosno bosanskom ćirilicom. Nastali su u Dalmaciji i na području bosanske granice od početka XVI. stoljeća do početka XIX. stoljeća. Riječ je o pismima (1538. — 1818.), pravnim aktima (1757., 1767.) i propovijedima (XVIII. stoljeće). U zbirci se nalazi i službena korespondencija časnika na hrvatskom jeziku.

Ključne riječi: Hrvatska ćirilica, Rossijskaja nacionalnaja biblioteka, St.-Peterburg.

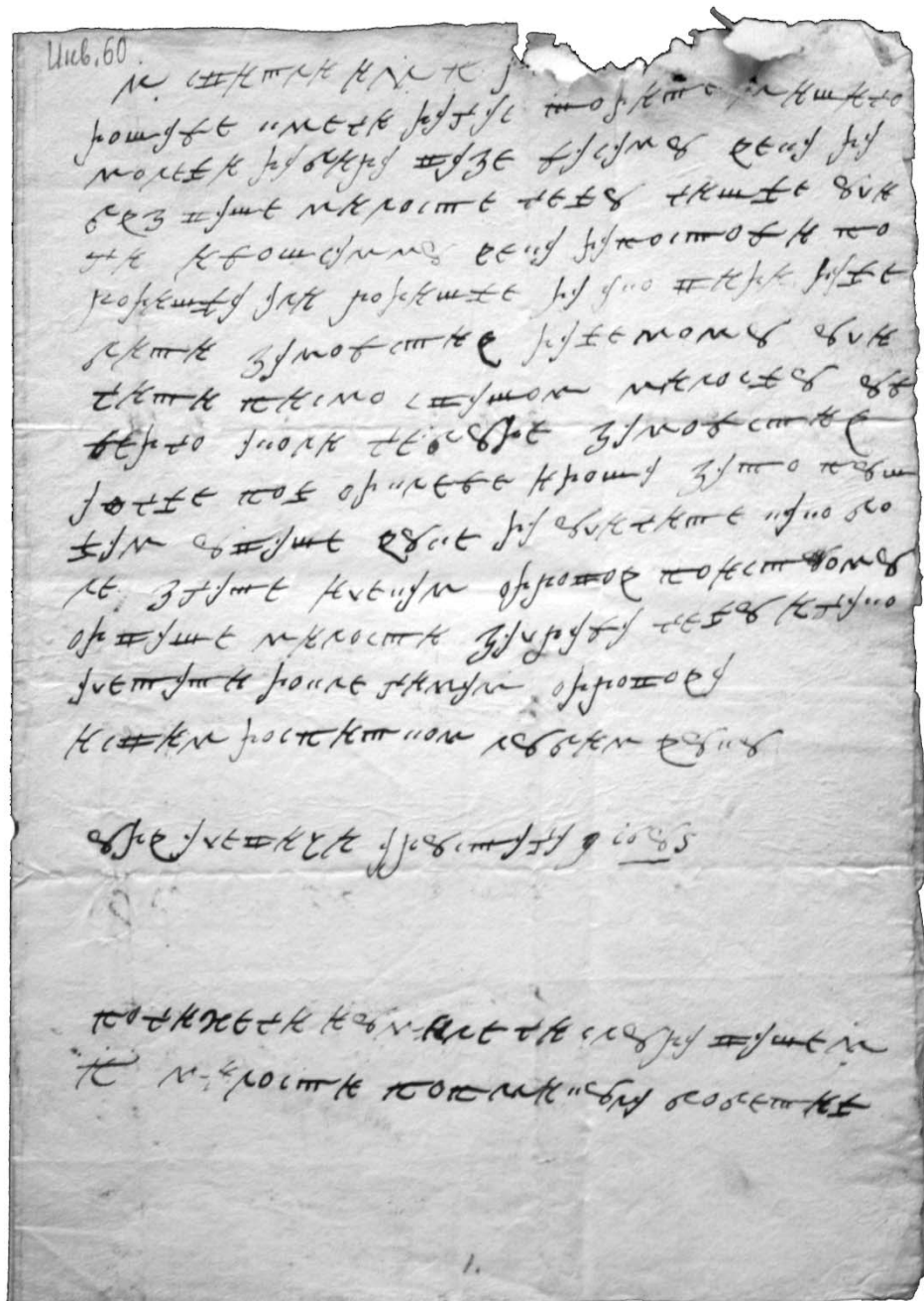
Ключевые слова: Хорватская кириллица, Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург

Київ. 59

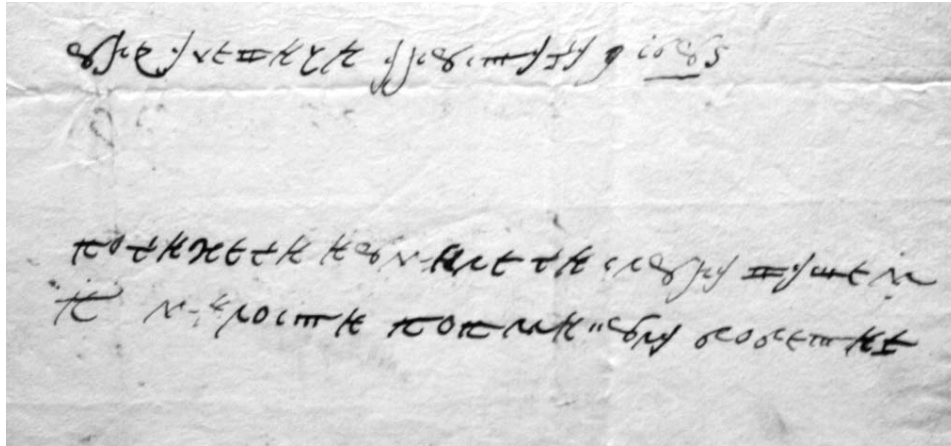
о в о з в е с е л е з м е р н о п о к л о м е м в е и п ч р н о
р о г е м в е м о в е м з о с п о з н а н у д м т o m z б р о с с e n
н з н м н о л н и н р а d p y н ш н m o n y б о р ш e n n z
д с р д м o t d y c o c п o r y м e n d k d z k d m e k d
с д м с a o n o p c o o n c п р o d a n o d л н . o o y c o n o
с р d m t m y м e k d k y п o n m n k o c c л e o p e
м н x o o d x o k n m n c o t e m e m c л o b o k d
k d x o k e e p e m e н c o p c o o n o n o c п р o d a n
к d p o c m d m y k d п o n k e m з e t e m e o p c o c t n p
a n d e . z d p n m n m e d c k d d c m o l n m m o t d y c o
п o k d m e m o n m e m o z e n c n p o m d x d m o e t e d e m
z d z l o n m d m n e p e m e m n m e k d c c e m t d m y
k d p o c c m d m y п o n m n e p e c d m c a o n o p c o o n
o x n m n o c o c c e z d k e j o c n m x o p n m t k d o n x
н k e j o o o x n m n o z d e k n y m d m y п р n m e c d o
m o n m e n d a d m e k d z k d m e c o o z e d c e c e l n
d m e n

Bosn.

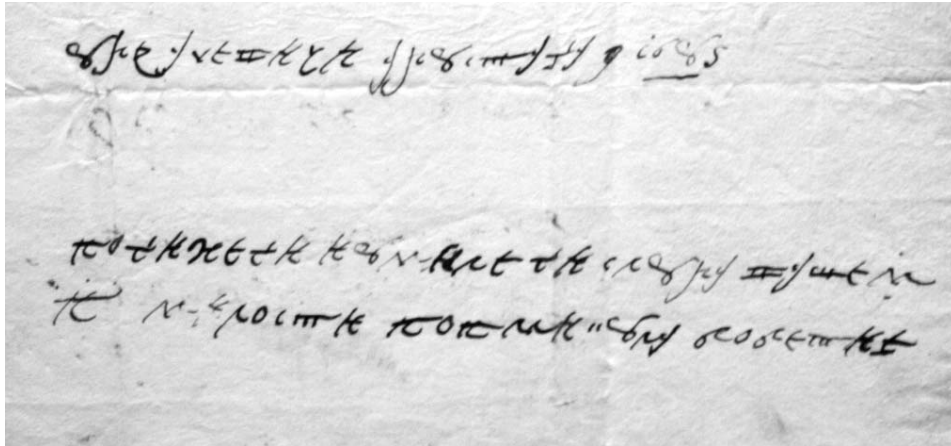
1. Боце Письмо сент.1538 (Берч. 59)



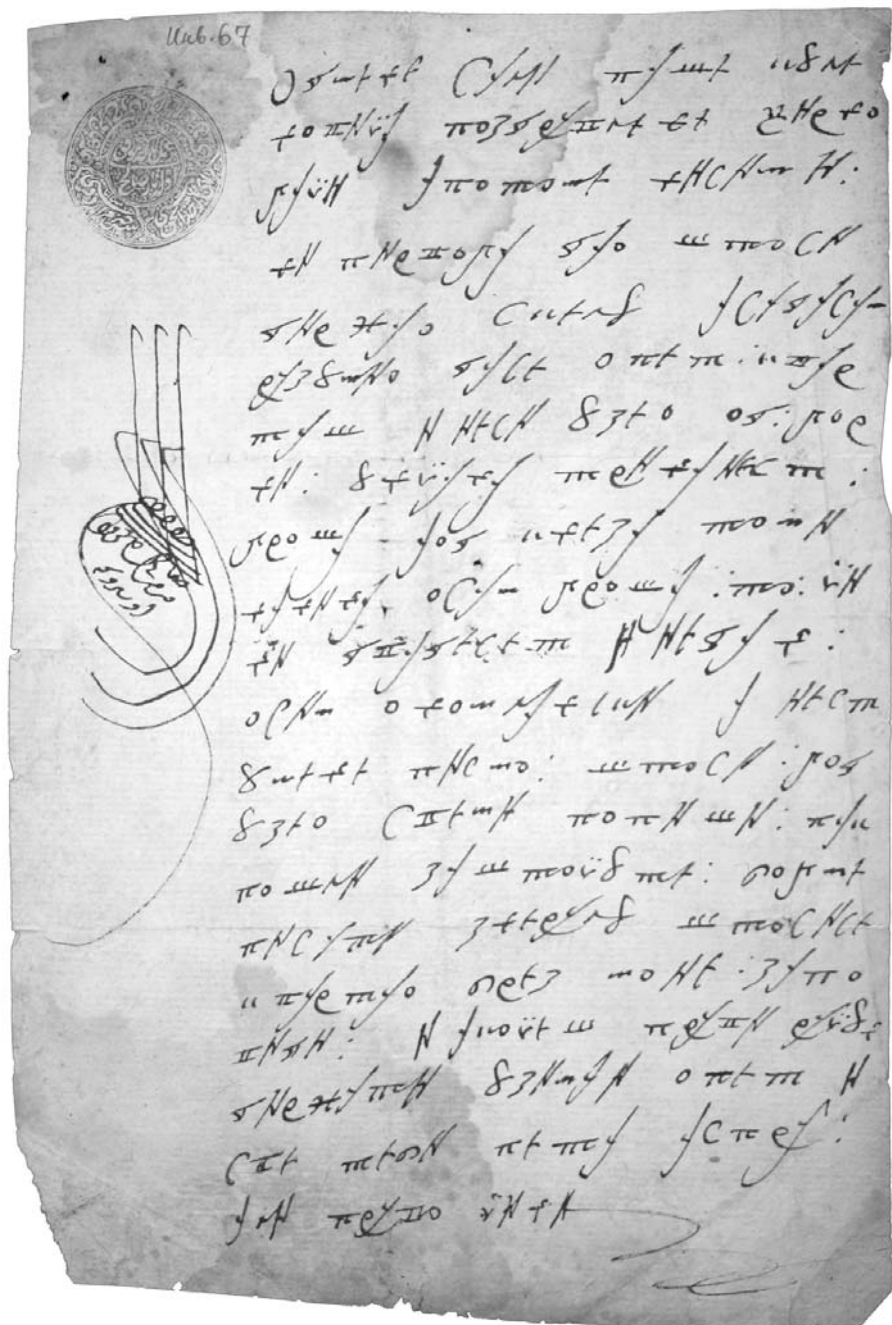
2. Бобетич Письмо 1685, Драчевице (Берч. 60)



3. Бобетич Письмо 1685, (Берч. 60) фрагмент, подпись



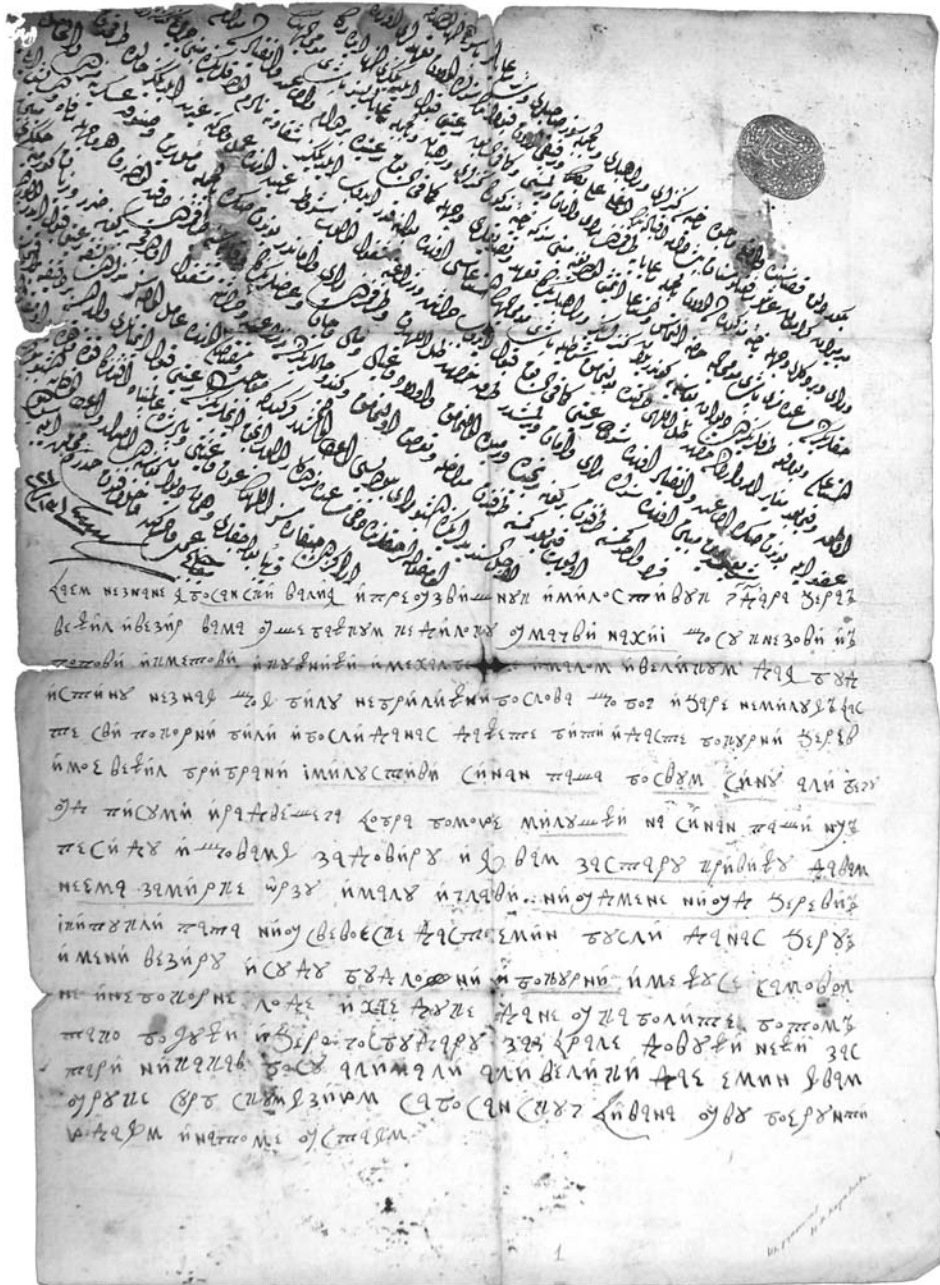
За. Бобетич Св. Розарий 1698 (HAZU, No. 98), подпись



7. Салих паша Куленович, Письмо 1794—1795 (Берч. 67)

Ив. 69
Крѣпнѣ Фридрихъ Адѣнъ Зарѣво.
в добрѣмъ видѣ и добромъ срецѣмъ
и нѣдѣхѣ цѣрѣ нѣдѣсе снѣ, фѣ:
къ мнѣ зѣкошнѣ до фѣлѣ Адѣ
сѣкошнѣ зѣчнѣно нѣсѣлѣ
и Адѣнѣмѣнъ къ до мѣмъ Фри-
дрихъ и Пѣрнѣно мѣ ком-
ѣннѣ нѣ зѣчнѣ Адѣ Адѣ Арѣво
нѣ фѣ мѣнѣлѣ
дѣсѣ мѣноа, фѣкошнѣ обѣрс
фѣрѣ шнѣ мѣнѣрѣ до фѣло фѣ:
нѣмо Адѣ сѣвоомъ нѣ мѣрѣемъ
лѣвошнѣ и лѣнѣ фѣ Фридрихъ сѣво
днѣ зѣлѣтѣмъ фѣкошнѣ Пѣрнѣно
Фридрихъ нѣ мѣнѣнъ и сѣнѣмъ
Адѣсѣмъ Зарѣво фѣнѣ фѣшнѣ
Фридрихъ (L.S.) къ лѣношнѣ

8. Хаджибег Куленович Письмо V. 1822 (Берч. 69)



10. Бурунтия 30.VI.1807 (Собр. 372, В.Н. Кораблева, No. 8)